

Numéro 13, comptes-rendus

La novedad y la recuperación

[*Rassegna Iberistica*, vol. 41, núm. 109,
(junio 2019)]

Diana Paola Pulido Gómez
Sorbonne Université
dianapaola_pulido@hotmail.com

Citation recommandée : Pulido Gómez, Diana Paola. “La novedad y la recuperación”. *Les Ateliers du SAL* 13 (2018) : 157-161.

La revista semestral *Rassegna Iberistica* fundada por Franco Meregalli y Giuseppe Bellini en 1978, ofrece un amplio y variado compendio de artículos, notas y reseñas. Su carácter multidisciplinario y políglota reúne textos en italiano, español, portugués y catalán y el volumen 41 del presente año da cuenta de ello. Entre la multiplicidad de temas que aborda la edición, los más recurrentes son las migraciones y sus improntas culturales, la memoria, las religiones dentro de la esfera hispánica, la literatura femenina, la utopía, la tecnología y la identidad.

El artículo inicial de Cecilia Prenz considera el tema de las migraciones y las improntas culturales resaltando el importante aporte del filólogo y traductor bosnio Kalmi Baruh, considerado el iniciador de los estudios hispánicos entre los eslavos del sur a principios del siglo XX. Baruh reflexiona sobre la componente oriental en el carácter de España y viceversa, y sus estudios ciñen temas que analizan tanto la lengua y la literatura de los judíos españoles de Bosnia y la literatura española, como la economía y la política en dichos ámbitos. La contribución de este intelectual fue principalmente la de dar a conocer una literatura apenas conocida en su medio y la de participar activamente en las relaciones bilaterales entre España y Bosnia.

Siguiendo la línea de las migraciones, pero circunscribiéndose en la cuestión de las religiones, el siguiente artículo se titula en una primera parte: "Minorías prósperas en la economía corsaria literaria" centrándose en el tema de los judíos y cristianos en Argel después de la expulsión de 1492 de España y en una segunda parte: "Brahín en Los cautivos de Argel y David en Guzmán el Bravo". El texto se enfoca en dos obras de Lope de Vega que presentan la tensión interreligiosa entre dos grupos minoritarios en tierras musulmanas: los judíos libres y ricos, afincados en Argel y Túnez y los cristianos cautivos comprados por ellos a finales del siglo XVI. La diferencia clave entre estos dos grupos minoritarios en Argel consistió en que los cristianos cautivos, a pesar de su valor económico de cambio, no se integraban en la sociedad como sí lo hacían los judíos libres.

Augusto Guarino («Metanarratività e interdiscorsività in Isaac Rosa. *La mano invisible* (2011) e *La habitación oscura* (2013)») propone una interpretación de estas dos novelas del escritor español y resalta su interés por la originalidad de la situación de partida –protagonista colectivo y narrador externo, tercera persona con un punto de vista oscilante– y por sus desarrollos narrativos. Isaac Rosa se erige así en figura clave de un grupo de escritores contemporáneos españoles que se propone como heredero de una generación, la del *realismo crítico*, cuya escritura está profundamente marcada por el compromiso social y obsesionada con la descomposición analítica de la realidad circunstante. Compromiso que, sin embargo, no distrae a Rosa

en su afán de explorar nuevos y complejos medios expresivos y estéticos que permitan al lector un enriquecimiento de la conciencia y de la experiencia.

El siguiente artículo, trata de dos novelas contemporáneas; una italiana *Tango alla fine del mondo* (2013) de Diego Cugia y otra argentina *Mar de olvido* (1992) de Rubén Tizziani, cuyos temas en común son la migración familiar y el tango. La primera parte del artículo: "Estados, migraciones, narraciones" habla de cómo las narrativas tanto argentinas como italianas han traído de nuevo a la luz, argumentos migratorios en los últimos años del siglo XX. La segunda parte: "Narrar la memoria y construir la identidad" se centra en la novela argentina, que da cuenta de una historia migratoria de tres generaciones a partir del siglo XIX. La polifonía de la narración a través de los personajes y las numerosas referencias musicales dan a conocer el instrumento del bandoneón como testigo de la evolución cultural en Argentina. "Narración, diversión, orgullo nacional" es la tercera parte del artículo, y analiza los aspectos de migración familiar y del tango de *Tango allá fine del mondo* (2013). La conclusión del artículo radica en que, si bien la narrativa contemporánea de ambos países se configura dentro de temas comunes, tanto sus motivaciones como necesidades son puramente nacionales.

Gabriella Gavagnin ("Prime traduzioni di Borges in Italia: 1927-1937") explora las primeras traducciones de la poesía borgiana (fue precisamente Italia el primer país europeo que tradujo al autor argentino) y sobre todo el contexto en el que aparecen que demuestran que, lejos de lo que podría parecer si se compara con el boom borgiano en la Italia de la segunda mitad del siglo XX, la recepción de la poesía de Borges en los últimos años de la década de los veinte y toda la década de los treinta, demuestra la intensidad de los lazos culturales de sus traductores con la realidad ítalo-argentina y el hecho de que Borges venga presentado obsesivamente como parte orgánica de una tradición poética nacional que lo sustenta, pero a la que al mismo tiempo le vuelca importantes innovaciones.

El artículo de Jimena Néspolo trata varios temas: identidades, memorias, testimonios y migraciones, dando cuenta de qué manera la literatura ha estado terciada por las coyunturas de diferentes países aportando en los autores, personajes e historias un abanico de herramientas para ir construyendo una identidad. El artículo se presenta como un análisis multi-referencial acerca de lo caníbal, de su aspecto polisémico y de todo lo que de ello se desprende: lo sagrado, el cuerpo, el ritual sacrificial, la carne, la escritura, lo fetiche, la comunidad y la migración. Haciendo alusión a la filosofía y a otras obras referenciales, vamos observando cómo la definición de lo caníbal se abstrae cada vez hasta llegar al aspecto de la migración. La

autora concluye, aludiendo a la frase de su título: *Golosina canibal 2.0* para sintetizar la escritura argentina reciente «[...] que se ofrece jugosa, en la selva salvaje de lo sensible» (90).

Mia Güell («Una aproximació a la memorialística femenina catalana») explora el género literario de la autobiografía femenina en la literatura catalana en un amplísimo espectro cronológico, del siglo XVI a nuestros días. Confirma la subalteridad femenina en un mundo acaparado prácticamente en su totalidad por la producción masculina. Escritura de voces femeninas que, en este contexto patriarcal, normalmente escriben empujadas por la enfermedad o la proximidad de la muerte que las incita a recuperar la memoria de sus vidas y en particular de sus infancias.

El último texto de esta primera parte tiene como vértice la memoria y la identidad. Jon Kortazar, nos hace un resumen sucinto de dos novelas sobre la guerra civil en Navarra: *Antzararen Bidea* (2007) y *El camino de la oca* (2008) de Jokin Muñoz. Iniciando la reseña con la galardonada obra y las buenas críticas de ésta, realiza un recorrido a través de la narrativa destacando aspectos como la fotografía para mantener la memoria, la realidad y ficción de un hecho real convertido en ficción y los paralelismos. Finalmente, la novela creada por Jokin Muñoz sobre la guerra civil en España abarca los tres temas recurrentes en torno a este conflicto: la memoria, la violencia y la utopía, que son las tres principales partes de esta nota.

La segunda parte de la revista, titulada *Note* es introducida por el texto de Verónica Gómez sobre literatura, tecnología e identidad en *#WomenTechLit1* (2017), un reciente libro digital escrito en lengua inglesa. Entre las varias partes en que está planteado el texto, se destaca el origen del libro digital como propuesta y espacio para mujeres sin ningún conocimiento en escritura creativa ni tecnología. La autora rescata el aporte de autoras hispanoamericanas en este libro.

A continuación, Nicola Palladino en su nota («*Honor de cavalleria*, riflessioni sul "Quijote" di Albert Serra) propone el estudio de la adaptación cinematográfica de la obra cervantina de Albert Serra en 2006, aclamada en el festival de Cannes y que ha dividido tanto a la crítica cinematográfica como a la literaria. En su opinión la originalidad de la propuesta de Serra está en el hecho de que en esta transposición cinematográfica del clásico de la literatura el espectador está llamado a completar la película con sus recuerdos literarios.

Por último, la sección de Recensioni, ofrece una nutrida y variada guía y lectura de una selección de notables publicaciones.

Ignacio Arroyo Hernández reseña el volumen de Elena Carpi, *La lexicogénesis del lexico filosófico en el siglo de las luces* (2017).

Por su parte, Francesca Coppola da cuenta de la obra de Martín Ojeda, *Luis Vélez de Guevara en Écija: su entorno familiar, liberal y cultural* (2017).

Alessandro Mistrorigo, a su vez, presenta la reseña de la primera traducción al italiano de Miguel Delibes, *Cinque ore con Mario. Versione teatrale a cura di Renata Londero*. Venecia: Marsilio (2017).

Salvador Gómez Barranco reseña el volumen de Ana Casas, *El autor a escena. Intermedialidad y autoficción* (2017).

A continuación, Marco Federici reseña las páginas de Félix Grande, *Bianco spiritual. Trad. a cura di Elisa Sartor*. Roma: Aracne, (2016). pp. 184.

Patrizia Spinato nos ofrece la reseña de los ensayos de Margo Glantz, *La nudità come naufragio. Bozze e prove di scrittura. Trad. di Natalia Cancellieri. Introduzione di Laura Silvestri*. Milano-Udine: Mimesis edizioni, (2015). pp. 245

Silvana Serafin propone unas lúcidas líneas sobre el libro de Rosalba Campra, *De lejanías*. Córdoba: Alción Editora, (2017).130. pp.

Margherita Cannavacciuolo da cuenta del volumen de Camilla Cattarulla, (a cura di) *Identità culinarie in Sudamerica. Roma: Nova Delphi, (2017). pp. 261; y del de Iliaria Magnani (a cura di), Antartide: la Storia e le storie. Uno sguardo multidisciplinare da Italia e Argentina*. Cassino: Edizioni Università di Cassino, (2017). pp. 149.

Anna Boccuti reseña las páginas de Javier de Navascués *Alpargatas contra libros. El escritor y las masas en la literatura del primer peronismo (1945-1955)*. Madrid; Frankfurt Am Mein: Iberoamericana; Vervuert, (2017). pp. 237.

Manuel G. Simões escribe sobre el libro de António Mega Ferreira, *Itália. Práticas de viagem*. Lisboa: Sextante Editora, (2017). pp. 274.

Francesca Pasciolla reseña el volumen de Rui Gonçalves Miranda, *Personal Infinitive: Inflecting Fernando Pessoa*. London: Critical, Cultural and Communications Press, (2017). pp. 213.

Enric Bou propone una reseña del volumen de Xavier Pla (ed.) *Proust a Catalunya. Lectors, crítics, traductors i de tractors de la Recherche*. Barcelona: Arcàdia, (2016). pp. 382.

Y por último, Fabiola Cecere reseña *Rosenmann-Taub, David Il Plinto. A cura di Martha Canfield*. Firenze: Editoriale Le Lettere, Collana Latinoamericana 21, (2017). pp. 245.

Así, es muy claro el amplio espectro temático de esta revista que permite encontrar puntos de convergencia para establecer un diálogo entre distintas y novedosas formas de creación; y de

igual manera cristaliza novedosas indagaciones que revelan otras facetas de la historia oficial.